

# J.R.R. TOLKIEN

*Editado por* CHRISTOPHER TOLKIEN

## LA CAÍDA DE ARTURO



minotauro

# LA CAÍDA DE ARTURO

J.R.R. TOLKIEN

*Editado por Christopher Tolkien*



minotauro

*La Caída de Arturo*  
J.R.R. Tolkien

Título original: *The Fall of Arthur*

Todos los textos y materiales de J.R.R. Tolkien © The Tolkien Trust, 2013,  
excepto aquellos textos derivados de

*The Homecoming of Beorhtnoth Beorhthelm's Son* © The J.R.R. Tolkien Estate Limited, 1953, 1966  
*Sir Gawain and the Green Knight, Pearl and Sir Orfeo* © The J.R.R. Tolkien Copyright Trust, 1975

*The Letters of J.R.R. Tolkien* © The J.R.R. Tolkien Copyright Trust, 1981

*Cartas de J.R.R. Tolkien* © Editorial Planeta, S. A., 1993. Traducción de Rubén Masera

*The Book of Lost Tales Part One* © The J.R.R. Tolkien Estate Limited and C.R. Tolkien, 1983

*El libro de los Cuentos Perdidos 1* © Editorial Planeta, S. A., 1990. Traducción de Rubén Masera

*The Book of Lost Tales Part Two* © The J.R.R. Tolkien Estate Limited and C.R. Tolkien, 1984

*El libro de los Cuentos Perdidos 2* © Editorial Planeta, S. A., 1991. Traducción de Teresa Gottlieb

*The Lays of Beleriand* © The J.R.R. Tolkien Copyright Trust and C.R. Tolkien, 1985

*Las Baladas de Beleriand* © Editorial Planeta, S. A., 1997. Traducción de Ramón Ibero

*The Shaping of Middle-earth* © The J.R.R. Tolkien Copyright Trust and C.R. Tolkien, 1986

*La Formación de la Tierra Media* © Editorial Planeta, S. A., 1998 Traducción de Estela Gutiérrez Torres y Elías Sarhan

*The Lost Road and Other Writings* © The J.R.R. Tolkien Copyright Trust and C.R. Tolkien, 1987

*El Camino Perdido* © Editorial Planeta, S. A., 1999. Traducción de Estela Gutiérrez Torres y de

*The Legend of Sigurd and Gudrún* © C.R. Tolkien, 2009

*La leyenda de Sigurd y Gudrún* © Editorial Planeta, S. A., 2009. Traducción de Rafael Marín Trechera

Introducción, comentarios y otros materiales © C.R. Tolkien, 2013 Cita extraída de *The Development of Arthurian Romance* © R.S. Loomis, 1963 Cita extraída de *The Genesis of a Medieval Book* de C.S. Lewis publicado en *Studies in Medieval and Renaissance Literature* © Cambridge University Press, 1966, 1998  
Cita extraída de *The Works of Sir Thomas Malory* © Eugène Vinaver, 1947, 1971

Ilustraciones © Bill Sanderson, 2013 © Traducción de Eduardo Segura Fernández y Rafael Juan Pascual Fernández, 2013

Publicado originalmente en Reino Unido por HarperCollinsPublishers en 2013

✠\* y Tolkien\* son marcas registradas de The Tolkien Estate Limited

El folio facsímil manuscrito que aparece como frontispicio en este libro es una reproducción cortesía de la Bodleian Library, Universidad de Oxford, y ha sido seleccionado de su catálogo de contenidos MS Tolkien B59 / 2 (1), folio 109

De la presente edición © Editorial Planeta, S. A., 2009, 2022

Avda. Diagonal, 662-664, 7a planta. 08034 Barcelona

[www.planetadelibros.com](http://www.planetadelibros.com)

[www.sociedadtolkien.org](http://www.sociedadtolkien.org)

El folio facsímil que aparece como frontispicio en este libro es una reproducción cortesía de la Bodleian Library Universidad de Oxford, y ha sido seleccionado de su catálogo de contenidos MS Tolkien Drawings B59 / 1, folio 44V

ISBN: 978-84-450-1350-2

Depósito legal: B. 11.987-2022

Printed in EU / Impreso en UE.

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea éste electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (Art. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con CEDRO a través de la web [www.conlicencia.com](http://www.conlicencia.com) o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.

Inscríbete en nuestra newsletter en: [www.edicionesminotauro.com](http://www.edicionesminotauro.com)

Facebook/Instagram: @EdicionesMinotauro

Twitter: @minotaurolibros

El papel utilizado para la impresión de este libro está calificado como papel ecológico y procede de bosques gestionados de manera sostenible

## ÍNDICE

Prólogo . . . . .	7
<i>La Caída de Arturo</i> . . . . .	15
El poema en la tradición artúrica . . . . .	99
El poema no escrito y su relación con <i>El Silmarillion</i> . . . . .	149
La evolución del poema . . . . .	189
Apéndice:	
El verso en inglés antiguo . . . . .	233
Nota de los traductores . . . . .	245

# LA CAÍDA DE ARTURO



# I

---

How Arthur and Gawain went to war  
and rode into the East.

Arthur eastward in arms purposed  
his war to wage on the wild marches,  
over seas sailing to Saxon lands,  
from the Roman realm ruin defending.  
Thus the tides of time to turn backward 5  
and the heathen to humble, his hope urged him,  
that with harrying ships they should hunt no more  
on the shining shores and shallow waters  
of South Britain, booty seeking.  
As when the earth dwindles in autumn days 10  
and soon to its setting the sun is waning  
under mournful mist, then a man will lust  
for work and wandering, while yet warm floweth  
blood sun-kindled, so burned his soul  
after long glory for a last assay 15  
of pride and prowess, to the proof setting  
will unyielding in war with fate.  
So fate fell-woven forward drave him,  
and with malice Mordred his mind hardened,  
saying that war was wisdom and waiting folly. 20

De cómo Arturo y Gawain marcharon a la guerra  
y cabalgaron al Este.

- Arturo hacia el Este armado pretendía  
hacer su guerra en las fronteras agrestes,  
el mar surcando hasta tierras sajonas,  
a defender de la ruina el reino romano.
- 5 A revertir las mareas del tiempo  
y a los paganos postrar su esperanza lo urgía,  
que de asaltar dejaran con esquifes saqueadores,  
en busca de botín, las brillantes orillas  
y las aguas someras de Bretaña meridional.
- 10 Como cuando la tierra mengua en los días del otoño  
y rauda hacia su crepúsculo el sol declina  
bajo la triste niebla, un hombre ansiará  
trabajo y vida nómada mientras aún cálida fluya  
la sangre prendida por el sol; así ardía su alma
- 15 por una gloria duradera tras un último intento  
de orgullo y arrojo hacia la indomable,  
inflexible voluntad en la guerra contra el destino.  
Así los hilos malignos del destino lo impelieron,  
y con malicia Mordred su pensamiento curtió,
- 20 tildando la guerra de sensata, y de sandez la espera.

## I

'Let their fanes be felled and their fast places  
 bare and broken, burned their havens,  
 and isles immune from march of arms  
 or Roman reign now reek to heaven  
 in fires of vengeance! Fell thy hand is, 25  
 fortune follows thee – fare and conquer!  
 And Britain the blessed, thy broad kingdom,  
 I will hold unharmed till thy home-coming.  
 Faithful hast thou found me. But what foe dareth  
 war here to wake or the walls assail 30  
 of this island-realm while Arthur liveth,  
 if the Eastern wolf in his own forest  
 at last embayed must for life battle?'  
 So Mordred spake, and men praised him,  
 Gawain guessed not guile or treason 35  
 in this bold counsel; he was for battle eager,  
 in idle ease the evil seeing  
 that had rent asunder the Round Table.

Thus Arthur in arms eastward journeyed,  
 and war awoke in the wild regions. 40  
 Halls and temples of the heathen kings  
 his might assailed marching in conquest  
 from the mouths of the Rhine o'er many kingdoms.  
 Lancelot he missed; Lionel and Ector,  
 Bors and Blamore to battle came not; 45  
 yet mighty lords remained by him:  
 Bediver and Baldwin, Brian of Ireland,  
 Marrac and Meneduc from their mountain-towers;  
 Errac, and Iwain of Urien's line  
 that was king in Reged; Cedivor the strong 50



«¡Que sean sus templos derribados y sus firmes refugios  
desnudados y destruidos, quemados sus puertos,  
y que sus ínsulas inmunes a la marcha de las armas  
o al dominio romano humeen hacia el cielo,  
25 sumidas en fuego de venganza! Fiera es vuestra mano,  
la fortuna os sigue – ¡partid y conquistad!  
Y Bretaña bendita, vuestro reino anchuroso,  
custodiaré intacta hasta vuestro regreso.  
Fiel me habéis hallado. ¿Mas qué enemigo osaría  
30 hacer aquí su guerra, o asaltar las murallas  
de este dominio insular mientras Arturo viva,  
si el lobo oriental en su propio bosque  
al fin amarrado por su vida ha de luchar?»  
Así habló Mordred, y los hombres lo alabaron;  
35 Gawain no supuso artimaña o traición  
en tan arrojado consejo; se encontraba ávido de batalla  
quien en quietud vana contemplaba el mal  
que había hecho añicos la Mesa Redonda.

Así Arturo armado al Este partió,  
40 y la guerra despertó en las regiones agrestes.  
Su fuerza acometió contra salones y templos  
de reyes paganos, avanzando su conquista  
desde las desembocaduras del Rin sobre muchos reinos.  
A Lancelot echó en falta; Lionel y Héctor,  
45 Bors y Blamor no acudieron a la guerra;  
mas poderosos señores junto a él permanecieron:  
Bediver y Baldwin, Brian de Irlanda,  
Marrac y Meneduc desde sus torreones en la montaña;  
Errac e Iwain de la estirpe de Urien,  
50 que era rey en Reged; Cedivor el fuerte,

## I

and the queen's kinsman Cador the hasty.  
 Greatest was Gawain, whose glory waxed  
 as times darkened, true and dauntless,  
 among knights peerless ever anew proven,  
 defence and fortress of a falling world. 55

As in last sortie from leaguered city  
 so Gawain led them. As a glad trumpet  
 his voice was ringing in the van of Arthur;  
 as a burning brand his blade wielded  
 before the foremost flashed as lightning. 60

Foes before them, flames behind them,  
 ever east and onward eager rode they,  
 and folk fled them as the face of God,  
 till earth was empty, and no eyes saw them,  
 and no ears heard them in the endless hills, 65  
 save bird and beast baleful haunting  
 the lonely lands. Thus at last came they  
 to Mirkwood's margin under mountain-shadows:

waste was behind them, walls before them;  
 on the houseless hills ever higher mounting 70  
 vast, unvanquished, lay the veiled forest.

Dark and dreary were the deep valleys,  
 where limbs gigantic of lowering trees  
 in endless aisles were arched o'er rivers  
 flowing down afar from fells of ice. 75

Among ruinous rocks ravens croaking  
 eagles answered in the air wheeling;  
 wolves were howling on the wood's border.  
 Cold blew the wind, keen and wintry,

y de la reina el pariente, Cador el arrojado.  
El más admirable era Gawain, cuya gloria crecía  
al oscurecer los tiempos; puro e intrépido,  
probado repetidas veces sin igual entre caballeros;  
55 fortaleza y defensa de un mundo en decadencia.  
Como en la última salida de ciudad sitiada  
Gawain los dirigía. Como trompeta gozosa  
sonaba su voz en la vanguardia de Arturo;  
cual tea encendida blandía su hoja  
60 inflamada como rayo ante la avanzadilla.

Enemigos ante ellos, llamas detrás,  
siempre al Este y adelante, ávidos cabalgaban  
y de ellos las gentes huían como del rostro de Dios,  
hasta que la tierra estuvo vacía, y ya no los veían ojos,  
65 ni oídos los oían en las interminables colinas,  
salvo las aves y bestias que rondan perniciosas  
las tierras solitarias. Y así al fin llegaron  
a las márgenes del Bosque Negro bajo las sombras  
[de las montañas:  
desolación tras ellos, taludes delante;  
70 en las solitarias colinas, siempre ascendente,  
amplio e indómito, yacía el bosque velado.  
Oscuros y lóbregos eran los valles profundos,  
donde ramas gigantes de árboles amenazadores  
a lo largo de pasadizos sin fin, sobre ríos se encorbaban  
75 que distantes fluían desde montañas de hielo.  
Entre rocas en ruinas respondían graznando  
los cuervos a las águilas girando en el aire;  
los lobos aullaban en las márgenes del bosque.  
Frío soplaba el viento, helado e invernal,

## I

in rising wrath from the rolling forest 80  
 among roaring leaves. Rain came darkly,  
 and the sun was swallowed in sudden tempest.

The endless East in anger woke,  
 and black thunder born in dungeons 85  
 under mountains of menace moved above them.

Halting doubtful there on high saw they  
 wan horsemen wild in windy clouds  
 grey and monstrous grimly riding  
 shadow-helmed to war, shapes disastrous.

Fierce grew the blast. Their fair banners 90  
 from their staves were stripped. Steel no longer,  
 gold nor silver nor gleaming shield  
 light reflected lost in darkness,

while phantom foes with fell voices  
 in the gloom gathered. Gawain loudly 95  
 cried as a clarion. Clear went his voice  
 in the rocks ringing above roaring wind  
 and rolling thunder: 'Ride, forth to war,

ye hosts of ruin, hate proclaiming!  
 Foes we fear not, nor fell shadows 100  
 of the dark mountains demon-haunted!

Hear now ye hills and hoar forest,  
 ye awful thrones of olden gods  
 huge and hopeless, hear and tremble!  
 From the West comes war that no wind daunteth, 105

might and purpose that no mist stayeth;  
 lord of legions, light in darkness,  
 east rides Arthur!' Echoes were wakened.  
 The wind was stilled. The walls of rock

80 en ira creciente desde el bosque agitado  
por entre hojas rugientes. La lluvia llegó oscura,  
y una tempestad súbita el sol se tragó.

El interminable Este airado despertó,  
y un trueno negro, nacido en mazmorras  
85 bajo montañas amenazadoras sobre ellos se agitó.  
Deteniéndose inseguros allá en lo alto vieron  
lánguidos y fieros jinetes entre nubes veloces,  
grises y monstruosos, cabalgando torvos a la guerra  
bajo yelmos sombríos, figuras catastróficas.  
90 Feroz se volvió el ventarrón. Sus hermosas banderas  
de sus astas arrancó. El acero ya no más  
(ni oro ni plata, ni escudo brillante),  
en la oscuridad perdido, la luz reflejaba,  
mientras enemigos fantasmales con voces malignas  
95 en la penumbra se congregaban. Gawain alto  
gritó cual trompeta. Salió su voz clara,  
sonando en las rocas sobre el viento rugiente  
y el fuerte trueno: «¡Cabalgad a la guerra,  
anfitriones de ruina, proclamando vuestro odio!  
100 ¡Enemigos no tememos, ni sombras malignas  
de oscuras montañas encantadas por demonios!  
¡Escuchad ahora colinas y bosque gris,  
tronos horribles de antiguos dioses  
inmensos y sin esperanza, escuchad y temblad!  
105 ¡Del Oeste viene la guerra que ningún viento acobarda,  
la fuerza y el propósito que ninguna niebla detiene;  
señor de legiones, luz en las tinieblas,  
al Este cabalga Arturo!» Los ecos despertaron.  
El viento cesó. Las paredes de roca

## I

'Arthur' answered.

There evening came 110  
 with misty moon moving slowly  
 through the wind-wreckage in the wide heavens,  
 where strands of storm among the stars wandered.  
 Fires were flickering, frail tongues of gold  
 under hoary hills. In the huge twilight 115  
 gleamed ghostly-pale, on the ground rising  
 like elvish growths in autumn grass  
 in some hollow of the hills hid from mortals,  
 the tents of Arthur.

Time wore onward.  
 Day came darkly, dusky twilight 120  
 over gloomy heights glimmering sunless;  
 in the weeping air the wind perished.  
 Dead silence fell. Out of deep valleys  
 fogs unfurling floated upward;  
 dim vapours drowned, dank and formless, 125  
 the hills under heaven, the hollow places  
 in a fathomless sea foundered sunken.  
 Trees looming forth with twisted arms,  
 like weeds under water where no wave moveth,  
 out of mist menaced man forwandered. 130  
 Cold touched the hearts of the host encamped  
 on Mirkwood's margin at the mountain-roots.  
 They felt the forest though the fogs veiled it;  
 their fires fainted. Fear clutched their souls,  
 waiting watchful in a world of shadow 135  
 for woe they knew not, no word speaking.

Far and faintly ere the fall of eve

«Arturo» respondieron.

110 El crepúsculo llegó  
con la luna neblinosa moviéndose lenta  
a través de los restos del viento en el cielo anchuroso,  
donde hebras de tormenta entre estrellas vagaban.  
Las hogueras titilaban, frágiles lenguas de oro  
115 bajo colinas grises. En el inmenso ocaso  
brillaban espectrales, saliendo de la tierra  
como élficos brotes en la hierba otoñal,  
en algún agujero oculto de las colinas,  
las tiendas de Arturo.

El tiempo pasó.

120 El día llegó oscuro, el lóbrego crepúsculo  
sobre cumbres sombrías brillando sin sol;  
El viento pereció en el aire triste.  
Cayó un silencio sepulcral. Desde valles profundos  
neblinas se desplegaron y hacia arriba flotaron;  
125 vapores borrosos anegaron, fríos y sin forma,  
las colinas bajo el cielo; los lugares de paso  
zozobraron hasta hundirse en un mar insondable.  
Árboles desafiantes de brazos retorcidos,  
como hierbas submarinas en un mar sin olas  
130 desde la niebla amenazaban al viajero cansado.  
El frío tocó los corazones de la hueste acampada  
junto al Bosque Negro en las raíces de la montaña.  
El bosque sentían aunque las nieblas lo velaban;  
los fuegos se debilitaron. El miedo atenazó sus almas  
135 mientras esperaban vigilantes en un mundo sombrío,  
pues no conocían enemigo, sin pronunciar palabra.

Lejano y ligero, antes de la caída de la noche,

## I

they heard a horn in the hills trembling,  
 forlorn and lonely, like lost voices  
 out of night at sea. Nearer it sounded. 140  
 Now hoofs they heard, a horse neighing,  
 watchmen calling. Woe had found them.  
 From the West came word, winged and urgent,  
 of war assailing the walls of Britain.  
 Lo! Cradoc was come the king seeking 145  
 down perilous ways their path trailing  
 from the mouths of the Rhine o'er many kingdoms  
 grimly riding. Neither grey shadows  
 nor mist stayed him mighty-hearted.  
 Haggard and hungry by his horse standing 150  
 to Arthur told he evil tidings:  
 'Too long my lord from your land ye tarry!

While war ye wage on the wild peoples  
 in the homeless East, a hundred chiefs  
 their seahorses swift and deadly 155  
 have harnessed in havens of the hidden islands.  
 Dragon-prowed they drive over dark billows;  
 on shores unguarded shields are gleaming  
 and black banners borne amid trumpets.  
 Wild blow the winds of war in Britain! 160  
 York is leaguered, yielded Lincoln;  
 unto Kent kindled the coast blazeth.  
 Hither have I hardly hunted riding  
 on the sea pursued to your side hastened,  
 treason to tell you. Trust not Mordred! 165  
 He is false to faith, your foes harbours,  
 with lords of Lochlan league he maketh,



un cuerno escucharon vibrando en las colinas,  
triste y solitario, como voces perdidas  
140 en la noche marina. Más cercano sonó.  
Ahora cascos oyeron, un caballo acercándose,  
vigías avisando. El infortunio los había hallado.  
Del Oeste llegó noticia, urgente y veloz,  
de la guerra atacando las murallas de Bretaña.  
145 ¡Ved! Cradoc llegó en busca del rey  
por sendas peligrosas siguiendo su rastro  
desde la desembocadura del Rin a través de muchos reinos,  
cabalgando sombrío. Ni sombras grises  
ni niebla detuvieron al fuerte de corazón.  
150 Ojeroso y hambriento de pie junto a su caballo  
a Arturo contó las malas nuevas:  
«¡Por demasiado tiempo, mi señor, os ausentáis de vuestra  
[tierra!

Mientras la guerra hacéis contra las gentes bárbaras  
en el inhóspito Este, cien cabecillas  
155 sus caballos marinos, veloces y mortíferos,  
en puertos han enjaezado de las islas ocultas.  
Viajan con proas de dragón sobre olas oscuras;  
en las orillas indefensas brillan escudos,  
y negras banderas son portadas entre trompetas.  
160 ¡Fieros soplan los vientos de la guerra en Bretaña!  
York está sitiada, rendida Lincoln;  
hacia Kent inflamada se abre paso la costa.  
Hasta aquí he venido cabalgando perseguido  
y acosado en el mar, apresurado a vuestro lado  
165 para la traición relataros. ¡Desconfiad de Mordred!  
Falsa es su fidelidad, hospeda a vuestros enemigos,  
con los señores de Lochlan hace alianza.

## I

out of Almain and Angel allies hireth,  
 coveting the kingdom, to the crown reaching  
 hands unholy. Haste now westward!' 170

A while then Arthur white with anger  
 there sat in silence. Thus sudden fortune  
 had turned and betrayed him. In twenty battles  
 he had fought and conquered; his foes were scattered,  
 neath his hand were humbled heathen chieftains. 175  
 Now from hope's summit headlong falling  
 his heart foreboded that his house was doomed,  
 the ancient world to its end falling,  
 and the tides of time turned against him.

Swift then sent he to summon Gawain 180  
 bold in counsel. Bitter words he spake;  
 the evil tidings all he told him.  
 'Now for Lancelot I long sorely,  
 and we miss now most the mighty swords  
 of Ban's kindred. Best meseemeth 185  
 swift word to send, service craving  
 to their lord of old. To this leagued treason  
 we must power oppose, proud returning  
 with matchless might Mordred to humble.'

Gawain answered grave and slowly: 190  
 'Best meseemeth that Ban's kindred  
 abide in Benwick and this black treason  
 favour nor further – yet I fear the worse:  
 thou wilt find thy friends as foes meet thee.

De Germania y Dinamarca aliados contrata  
ansiendo el reino. Hacia la corona extiende  
170 manos profanas. ¡Apresuraos hacia el Oeste!»

Por un momento Arturo blanco de ira  
en silencio se sentó. Así el súbito destino  
contra él se había vuelto. En veinte batallas  
había luchado y vencido; sus enemigos había dispersado;  
175 su mano había doblgado a los cabecillas paganos.  
Ahora desde la cúspide de la esperanza, cayendo de cabeza  
su corazón presagiaba que su casa estaba condenada,  
el mundo antiguo precipitándose a su fin,  
y las mareas del tiempo vueltas contra él.

180 Mandó entonces raudo llamar a Gawain  
de audaz consejo. Le dirigió palabras amargas;  
las malas nuevas por completo le relató.  
«A Lancelot ahora en verdad anhelo,  
y muy en falta echamos las espadas poderosas  
185 de la estirpe de Ban. Lo mejor me parece  
rápido recado mandar, implorando ayuda  
a su señor de antaño. A esta traición organizada  
poder debemos oponer, volviendo orgullosos  
con fuerza incomparable para humillar a Mordred.»

190 Gawain respondió serio y con lentitud:  
«Lo mejor me parece que la estirpe de Ban  
en Benwick aguarde y que esta negra traición  
no favorezcamos más – mas temo lo peor:  
que a vuestros amigos encontraréis cuando enemigos  
[os enfrenten.

## I

If Lancelot hath loyal purpose 195  
 let him prove repentance, his pride forgoing,  
 uncalled coming when his king needeth!  
 But fainer with fewer faithfulhearted  
 would I dare danger, than with doubtful swords  
 and tarnished shields of truant lieges 200  
 our muster swell. Why more need we?  
 Though thou legions levy through the lands of Earth,  
  
 fay or mortal, from the Forest's margin  
 to the Isle of Avalon, armies countless,  
 never and nowhere knights more puissant, 205  
 nobler chivalry of renown fairer,  
 mightier manhood under moon or sun  
 shall be gathered again till graves open.  
 Here free unfaded is the flower of time  
 that men shall remember through the mist of years 210  
  
 as a golden summer in the grey winter.  
 And Gawain hast thou. May God keep us  
 in hope allied, heart united,  
 as the kindred blood in our bodies courseth,  
 Arthur and Gawain! Evil greater 215  
 hath fled aforetime that we faced together.  
 Now in haste is hope! While hate lingers,  
  
 and uncertain counsel secret ponders,  
 as wroth as wind let us ride westward,  
 and sail over sea with sudden vengeance! 220

195     ¡Si Lancelot tiene un propósito leal  
que su arrepentimiento muestre, renunciando a su orgullo,  
viniendo sin ser llamado cuando su rey lo necesita!  
Mas mejor con pocos de corazón fiel  
me aventuraría, que con espadas dubitativas  
200     y escudos deslustrados de señores ociosos  
nuestras tropas aumentar. ¿Por qué necesitaríamos más?  
Aunque reclutaseis legiones de entre las regiones del  
{mundo,
de elfos u hombres, desde las márgenes del Bosque  
hasta la isla de Ávalon ejércitos incontables,  
205     nunca y en ningún sitio caballeros más fuertes  
ni noble caballería de mejor fama,  
hombría más poderosa bajo la luna y el sol,  
será reunida de nuevo, hasta que las tumbas se abran.  
Aquí libre y flamante está la flor de vuestra época  
210     que los hombres recordarán a través de la niebla de los  
{tiempos
cual verano dorado en el gris invierno.  
Y a Gawain tenéis. Que Dios nos mantenga  
en la esperanza aliados, unidos en el corazón,  
pues por nuestras venas corre sangre de parientes,  
215     ¡Arturo y Gawain! Mal más grande  
que juntos enfrentamos en fuga hemos puesto antes.  
¡En la premura está la esperanza! Mientras el odio se  
{entretiene,
y la deliberación incierta en secreto sopesa,  
furiosos como el viento cabalguemos al Oeste,  
220     y naveguemos sobre el mar con súbita venganza!»